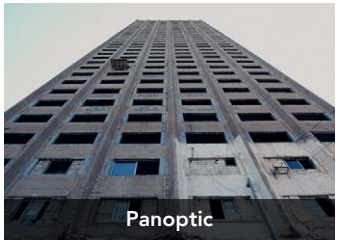
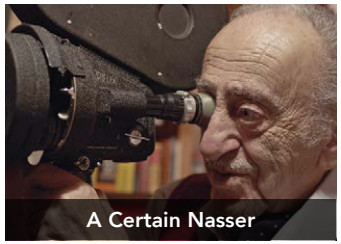
ABBOUT
PRODUCTIONS
METROPOLIS
Art Cinema
مسكون
MASKOON
FANTASTIC FILM FESTIVAL
31 OCT - 4 NOV 2018
AT METROPOLIS EMPIRE SOFIL, ACHRAFIEH

Amal


Panoptic

One of These Days


A Certain Nasser

1982

All This Victory

Eye of the Architect

ABBOUT
PRODUCTIONS
www.abboutproductions.com

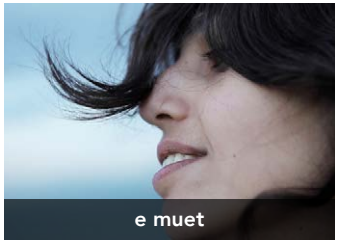
We Are from There

Tramontane

A Time to Rest

The Valley

Stable Unstable


e muet

Ladder to Damascus

Stray Bullet

I Want to See

A Perfect Day

CONTENTS

05 EDITORIAL

FEATURE FILMS
08 THE GUILTY
10 78/52
12 BORDER
14 BURNING
16 CLIMAX
18 DACHRA
20 PIG
22 TIGERS ARE NOT AFRAID
24 CULT CLASSIC / SITGES CARTE BLANCHE: THE NAMELESS

SPECIAL SCREENINGS
26 ARAB FOCUS: KINDIL
27 ARAB FOCUS: LAST DAYS OF THE MAN OF TOMORROW
28 CINE-CONCERT: RETOUR DE FLAMME

LEBANESE SHORT FILM COMPETITION
32 LEBANESE SHORTS
37 JURY

MASTERCLASSES
40 DISSECTING ALFRED HITCHCOCK
42 MASKOON DEBATES

45 FESTIVAL'S TEAM
48 FESTIVAL PROGRAM

EDITORIAL

We live in times where reality is becoming scarier than fiction: pollution, economic crisis and political turmoil are turning Lebanon into a semi apocalyptical place that people dream of abandoning. But we have chosen to resist with culture, education and definitely, entertainment (let's not be ashamed of it). It's with this state of mind that we approach this third edition of Maskoon.

As our day to day conversations often revolve around the imminent collapse of the country, we have imagined what will Future Beirut look like. A dystopian city where nature has taken over and mutant creatures are emerging. Surrounded by this phantasmal atmosphere, Maskoon will be presenting genre films from all over the world: France, Mexico, USA, Sweden, Denmark, Spain, South Korea and will shed a particular spotlight on the MENA region with films coming from Iran, Tunisia, Algeria and Lebanon. These films, selected in prestigious festivals such as Cannes and Venice, pave the way to more young Arab filmmakers to use genre for telling essential stories about our times. They also confirm the relevance of our platform and endeavors. Another indication is that Maskoon's 2017 short film competition winner, *Reprisal*, has been selected by more than 20 festivals including Sitges, Boston Underground, Frightfest and Macabro.

In an effort to support further this rising movement, the Lebanese short genre film competition will continue for the second year in a row. And a special day hosting panels and masterclasses will take place at the Lebanese Academy of Fine Arts (ALBA) in addition to the usual gatherings, debates and screenings at Metropolis Cinema.

With all these exciting news, the future is looking a bit brighter. We hope to witness our Maskooners' community growing bigger and stronger with each edition. And while we're at it, we also wish that this community will be drawn to keeping the country and the planet clean (and green)... Each individual effort makes a difference.

ANTOINE WAKED, MYRIAM SASSINE

نحن نعيش في زمن أصبح فيه الواقع مروعًا أكثر من الخيال: فالتلوث والأزمة الاقتصادية والاضطرابات السياسيّة تحوّل لبنان إلى مكان يُنذر بوقوع الكوارث، فيحلم الناس بمغادرته. لكننا اخترنا المقاومة مسلّحين بالثقافة والتعليم والترفيه بالطّبع (دعونا لا نخجل من ذلك). وبهذه الذهنيّة والروح، نستعدّ لإطلاق الدورة الثالثة من مهرجان مسكون.

وبما أن محادثاتنا اليوميّة تدور غالباً حول الانهيار الوشيك للبلاد، فقد تخيلنا كيف ستبدو مدينة بيروت المستقبلية. مدينة بائسة استولت عليها الطبيعة وبدأت مخلوقات متحوّلة بالظهور في أرجائها. وسط أجواء خياليّة، سيقدّم مسكون أفلام من جميع أنحاء العالم: فرنسا، والمكسيك، والولايات المتحدة الأمريكية، والسويد، والدنمارك، وإسبانيا، وكوريا الجنوبية، وسيسلّط الضوء على منطقة الشرق الأوسط وشمال أفريقيا من خلال الأفلام القادمة من إيران وتونس والجزائر ولبنان. إن اختيار هذه الأفلام في مهرجانات مرموقة مثل مهرجان كان والبندقية يمهّد الطريق أمام المزيد من المخرجين العرب من جيل الشباب للجوء إلى الرعب والفنتازيا والخيال العلمي لإخبار قصص متوافقة عن عالمنا اليوم. وهذا يؤكد أهمية المهرجان ومساعيه. دليل آخر هو أنّ الفائز بجائزة مسابقة الأفلام القصيرة في مسكون لعام ٢٠١٧، الرجوع، قد تم اختياره للمشاركة في أكثر من ٢٠ مهرجانًا، بما في ذلك سيتجس وبوسطن أندرغراوند وفرايت فيست، ومكابرو.

ويهدف دعم هذه الحركة الصاعدة، ستستمر مسابقة الأفلام القصيرة اللبنانيّة للسنة الثانية على التوالي. وسيتمّ تخصيص يوم لاستضافة حلقات نقاش وندوات في الأكاديمية اللبنانية للفنون الجميلة (ألبا). هذا بالإضافة إلى اللقاءات والنقاشات والعروض المعتادة في سينما متروبوليس.

مع كل هذه الأخبار المفعمة بالحماس، يبدو المستقبل أكثر إشراقًا. نأمل أن نشهد نموّ "جماعة المسكونيّين" مع كل دورة جديدة للمهرجان. كما نتمنّى أن تسعى هذه الجماعة إلى الحفاظ على بلدنا وكوكبنا نظيفًا (وأخضرا) ... فكلّ جهد ولو كان فرديًا يحدث فرقًا.

أنطوان واكد ومريام ساسين

YOU'LL NEVER FORGET
A FIRST CLASS
PRINT

Travel with us to the destination of your dreams,
to find out what premium quality really means.

Discover perfect whiteness.
Target: excellent office paper, for top print quality.

Make the most of this upgrade and come on board!
Sit back, relax and enjoy your time with us.

Target Office Papers – aim for success.

rak paper & board sal
Fanar, RAK Building P.O.Box 90-1680 Jdeidet-El Metn Lebanon
Tel +961 1 694444 Ext 148 Fax +961 1 692281 Mob +961 3 105417
E-Mail: i.hallak@rak-paperboard.com - www.rak-paperboard.com

target-paper.com

target
AIMING FOR SUCCESS

FEATURE FILMS

08 **THE GUILTY** / by Gustav Möller
OPENING FILM

10 **78/52** / by Alexandre O. Philippe
IN THE PRESENCE OF THE DIRECTOR

12 **BORDER** / by Ali Abbasi

14 **BURNING** / by Lee Chang-dong

16 **CLIMAX** / by Gaspar Noé

18 **DACHRA** / by Abdelhamid Bouchnak
IN THE PRESENCE OF THE DIRECTOR

20 **PIG** / by Mani Haghighi

22 **TIGERS ARE NOT AFRAID** / by Issa López

24 CULT CLASSIC / SITGES CARTE BLANCHE
THE NAMELESS / by Jaume Balaguero

THE GUILTY Den Skyldige

by Gustav Möller

Fiction / روائي / Denmark / 2018 / 85'
In Danish / English subtitles

A police officer assigned alarm dispatch duty enters a race against time when he answers an emergency call from a kidnapped woman.

ضابط شرطة مسؤول عن تولّي إرسال الإنذار في الحالات الطارئة يدخل في سباق مع الزمن عندما يجيب على مكالمة طوارئ من امرأة مخطوفة.

CAST
Jakob Cedergren

PRODUCTION
Nordisk Film
SPRING

OPENING FILM إفتتاح

2015 **IN DARKNESS** (short film)

Gustav was born in 1988 in Gothenburg, Sweden. He graduated from The National Film School of Denmark in 2015 with the short film *In Darkness* which won the Next Generation Award in Haugesund. *The Guilty* is his feature length debut.

ولد غوستاف مولر عام ١٩٨٨ في جوتنبرج، السويد. تخرج من المدرسة الوطنية للسينما في الدنمارك عام ٢٠١٥ حيث أخرج فيلمًا قصيرًا بعنوان *In Darkness* . فاز بجائزة الجيل القادم في هاوغيسند. *The Guilty* هو أوّل فيلم طويل من إخراجه.

FESTIVALS
Rotterdam International Film Festival *(Audience Award)*
Sundance Film Festival *(Audience Award, Grand Jury Prize)*
Seattle International Film Festival *(Best Director, Best Actor)*

78/52

by Alexandre O. Philippe

IN THE PRESENCE OF THE DIRECTOR
بحضور المخرج

Documentary / وثائقي / USA / 2017 / 91'
In English / No subtitles

In 78 setups and 52 cuts, the deliriously choreographed two-minute shower sequence in *Psycho* ripped apart cinema's definition of horror. Director Alexandre O. Philippe breaks down this notorious and essential scene shot for shot, enlisting the help of Guillermo del Toro, Bret Easton Ellis, Karyn Kusama, Eli Roth, and Peter Bogdanovich.

في ٧٨ ديكورًا و٥٢ لقطة، أدى مشهد الدقيقتين للحمام في *Psycho* إلى تشريح تعريف الرعب في السينما. قام المخرج ألكسندر و. فيليب بتقطيع هذا المشهد المشهور والأساسيّ لقطة بلقطة، بمساعدة غييرمو ديل تورو، وبريت إيستون إليس، وكارين كوساما، وإيلي روث، وبيتر بوجدانوفيتش.

2014 **DOC OF THE DEAD** (documentary)
2012 **THE LIFE AND TIMES OF PAUL THE PSYCHIC OCTOPUS** (documentary)
2010 **THE PEOPLE VS. GEORGE LUCAS** (documentary)

ألكسندر و. فيليب حائز على درجة ماجستير في الكتابة الدرامية من كليّة NYU's Tisch School of the Arts التابعة لجامعة نيويورك، وهو المدير الإبداعي في Cinema Vertige و Exhibit A Pictures في دنفر. كتب فيليب وأخرج وأنتج العديد من الأفلام الروائية و الوثائقية الحائزة على جوائز، بما في ذلك فيلم *The People vs. George Lucas*، و*The Life and Times of Paul the Psychic Octopus* و *Doc of the Dead*. فيليب أيضًا المالك والمبتكر الشريك للمجلات الهزلية Fried Comics.

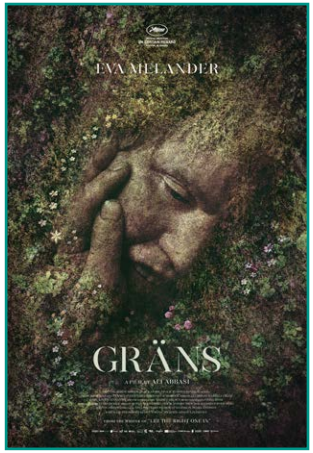
Alexandre O. Philippe holds a master's degree in dramatic writing from NYU's Tisch School of the Arts and is the creative director of Denver-based Cinema Vertige and Exhibit A Pictures. He has written, directed, and produced numerous award-winning films and documentaries, including *The People vs. George Lucas*, *The Life and Times of Paul the Psychic Octopus*, and *Doc of the Dead*. Philippe is also co-owner and co-creator of Fried Comics.

PRODUCTION
Exhibit A Pictures

FESTIVALS
Sundance Film Festival
Karlovy Vary International Film Festival
Melbourne International Film Festival
BFI London Film Festival

BORDER Gräns

by Ali Abbasi



Fiction / روائي / Sweden, Denmark / 2018 / 108′
In Swedish / English subtitles

Customs officer Tina is known for her extraordinary sense of smell. It's almost as if she can sniff out the guilt on anyone hiding something. But when Vore, a suspicious-looking man, walks past her, her abilities are challenged for the first time ever. Tina can sense Vore is hiding something she can't identify.

تشتهر ضابط الجمارك تينا بحاسة شمّها الاستثنائيّة. فيبدو كما لو أنّها تستطيع اشتمام الجرم على أي شخص قد يُخفي أمرًا ما. ولكن عندما يمرّ بقربها فور، وهو رجل مريب، تشعر للمرة الأولى أنّ قدراتها لا تُسعفها. تشعر تينا بأن فور يُخفي شيئًا تعجز عن تحديده.

CAST

Eva Melander, Eero Milonoff

PRODUCTION

Meta Film
Spark Film & Tv
KäRnfilm

2016 **SHELLEY**

علي عباسي (مواليد عام ١٩٨١ في إيران) يتمتّع بخلفية في مجال الآداب كما نشر عددًا من القصص القصيرة باللغة الفارسية. في عام ٢٠٠٢، توقف عن دراسته في جامعة طهران بوليتكنيك وسافر إلى أوروبا، حيث استقر في النهاية في ستوكهولم، السويد لدراسة الهندسة المعمارية. في عام ٢٠٠٧، حاز علي على درجة البكالوريوس في الهندسة المعمارية ثم التحق بالكليّة الوطنية للسينما في الدنمارك، حيث درس الإخراج. تمّ العرض الأوّل لـ*Shelley* وهو أوّل فيلم أخرجه علي في قسم بانوراما في مهرجان برلين السينمائي الدولي ٢٠١٦.

Ali Abbasi (born in 1981, Iran) has a background in literature with several short stories published in Persian. In 2002, he gave up his studies at Tehran Polytechnic University and travelled to Europe, where he finally settled in Stockholm, Sweden to study architecture. In 2007, Ali graduated with a BA in architecture and subsequently enrolled at the National Film School of Denmark, where he studied directing. Ali's first feature *Shelley* premiered in the Panorama section of the 2016 Berlinale.

FESTIVALS

Cannes Film Festival - Un Certain Regard *(Best Film)*
Fantastic Fest - Austin
Toronto International Film Festival

BURNING Beoning

by Lee Chang-dong

Fiction / روائي / South Korea / 2018 / 148'
In Korean / English subtitles

Deliveryman Jongsu is out on a job when he runs into Haemi, a girl who once lived in his neighborhood. She asks if he'd mind looking after her cat while she's away on a trip to Africa. On her return she introduces to Jongsu an enigmatic young man named Ben, who she met during her trip. And one day Ben tells Jongsu about his most unusual hobby.

جونغسو عامل توصيل، يلتقي بهاييمي أثناء عمله، وهي فتاة عاشت ذات مرة في الحي الذي يقيم فيه. فتسأله إذا كان لديه مانعًا في رعاية قطتها بينما هي في رحلة إلى إفريقيا. عند عودتها، تقوم هاييمي بتعريف جونغسو على شاب غامض يدعى بن، التقت به خلال سفرتها. وفي أحد الأيام، يخبر بن جونغسو عن هوايته غير العادية.

2010	POETRY
2007	SECRET SUNSHINE
2002	OASIS
1999	PEPPERMINT CANDY
1997	GREEN FISH

بدأ لي تشانغ دونغ العمل في المسرح وهو في العشرينات من عمره ثم انتقل للعمل كمؤلف روايات. *Green Fish* هو أوّل فيلم أخرجه وهو فيلم كوري بوليسي "فريد". إذا كان *Green Fish* عبارة عن استكشاف لقواعد الأنواع السينمائية والعالم الحقيقي، فقد تابع استكشافه للحياة والسينما مع *Peppermint Candy*، حيث خاض تجربة مستخدمًا رواية تلجأ إلى ذكريات الماضي، و*Oasis* حيث شكك في طبيعة التواصل الحقيقي بين الأشخاص. فقد استحقّ بفضل هذين الفيلمين الأخيرين إشادة من النقاد ونجاحًا شعبيًا.
في عام ٢٠٠٣، تم تعيينه وزيرًا للثقافة والسياحة. عند انتهائه من هذا المنصب الرسمي، أخرج فيلمه الرابع *Secret Sunshine*. فاز فيلمه الخامس، *Poetry* بجائزة أفضل سيناريو في مهرجان كان السينمائي والعديد من الجوائز المرموقة.

Lee Chang-dong began a career in theater in his twenties and then moved on to work as a novelist. He made his debut as a film director with *Green Fish*, a "one of a kind" Korean film noir. If *Green Fish* was an exploration of genre conventions and the real world, he continued his exploration of life and the cinema with *Peppermint Candy*, in which he experimented with a narrative using flashbacks, and *Oasis*, in which he questioned the nature of true communication between people. It was with these latter two films that he received critical acclaim as well as popular success. In 2003, he was appointed as Minister of Culture and Tourism. When he was relieved from this official position, he directed his fourth film, *Secret Sunshine*. His fifth film, *Poetry* won the best screenplay at Cannes Film Festival and several prestigious awards.

CAST

Ah-In Yoo, Steven Yeun, Jong-seo Jeon

PRODUCTION

Pine House Film
NHK
Now Films

FESTIVALS

Cannes Film Festival - Official Competition *(FIPRESCI award)*
Sitges International Film Festival
Fantastic Fest - Austin
Karlovy Vary International Film Festival
Toronto International Film Festival

CLIMAX
by Gaspar Noé

Fiction / روائي / France / 2018 / 96'
In French / English subtitles

French dancers gather in a remote, empty school building to rehearse on a wintry night. The all-night celebration morphs into a hallucinatory nightmare when they learn their sangria is laced with LSD.

اجتمع راقصون فرنسيون في مبنى مدرسة نائيّة وخالية ليتدربوا في ليلة من ليالي الشتاء. يتحوّل الاحتفال الذي دام طوال الليل إلى كابوس من الهلوسات حين يدركون أنّه تمّ مزج شراب السانجريا مع LSD.

CAST
Sofia Boutella, Romain Guillermic, Souheila Yacoub, Kiddy Smile, Claude-Emmanuelle Gajan-Maull, Giselle Palmer

PRODUCTION
Rectangle Productions
Wild Bunch

2015 LOVE
2009 ENTER THE VOID
2002 IRRÉVERSIBLE
1998 SEUL CONTRE TOUS

Gaspar Noé is an Argentine filmmaker living in France. He is the son of Argentine painter, writer and intellectual Luis Felipe Noé. He is known for his multisensory and transgressive style. His films have been awarded in many festivals around the world.

غاسبار نوي مخرج أرجنتيني يعيش في فرنسا. هو ابن الرسام الأرجنتيني والكاتب والمفكر لويس فيليب نوي. وهو معروف بأسلوبه الحسيّ التعدّدي والتجاوزي. وقد حازت أفلامه على جوائز في العديد من المهرجانات في جميع أنحاء العالم.

FESTIVALS
Festival de Cannes - The Directors' Fortnight *(C.I.C.A.E. Art Cinema Award)*
Neuchâtel International Fantastic Film Festival *(H.R. Giger Narcisse Award - Best International Feature)*
Sitges International Film Festival *(Best Film)*
Golden Melies winner
Karlovy Vary International Film Festival
Toronto International Film Festival

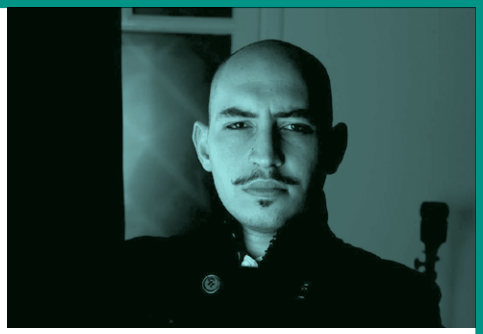
DACHRA دشرة
by Abdelhamid Bouchnak

IN THE PRESENCE OF THE DIRECTOR
بحضور المخرج

Fiction / روائي / Tunisia / 2018 / 113'
In Arabic, French / English subtitles

A female journalism student Yasmin and two male classmates set out on a university assignment to solve the cold case of Mongia, a woman found mutilated 25 years ago and now imprisoned in an asylum, suspected of witchcraft. As they pursue their investigation, the three friends stumble into the archaic and ominous world of Dachra.

انطلقت ياسمين طالبة في مجال الصحافة مع اثنين من زملائها في مهمة جامعية لحلّ قضية مونغيا القديمة، وهي امرأة عثر عليها مشوّهة قبل ٢٥ عامًا وهي الآن محتجزة في مصحّ عقليّ، للاشتباه في أنّها تمارس السحر. وأثناء مواصلتهم التحقيق، يكتشف الأصدقاء الثلاثة عالم دشرة القديم المشؤوم.



2008 **MIROIR** (short film)

عبد الحميد بوشناق (١٩٨٤) درس في مدرسة السمعي البصري والسينما E.S.A.C. في قمرت وتخرج في عام ٢٠٠٨ حيث أخرج فيلمًا قصيرًا بعنوان *Miroir* . في العام نفسه، فاز بجائزة أفضل مخرج شاب في مهرجان الفيلم الدولي في قرطاج وانتقل إلى مونتريال لإكمال درجة الماجستير في الدراسات السينمائية. منذ عام ٢٠١٢، أنتج وأخرج فيديو كليبات ومسلسلات وأفلاماً قصيرة.دشرة هو اوّل فيلم طويل يقوم بإخراجه.

Abdelhamid Bouchnak (1984) studied at the Ecole Supérieure de l'Audiovisuel et du Cinéma E.S.A.C. in Gammarth and graduated in 2008 with the short film *Miroir*. In the same year, he won the prize for Best Young Director at the International Film Festival in Carthage and moved to Montreal to complete a Master's degree in film studies. Since 2012, he has produced and directed video clips, web series and short films. *Dachra* is his first feature film.

CAST
Yasmine Dimassi, Aziz Jbali, Bilel Slatnia, Hela Ayed, Hedi Majri, Bahri Rahali

PRODUCTION
Shkoon production
SVP production

FESTIVALS
Venice International Film Critics' Week
Fantastic Fest - Austin
L'étrange Festival - Paris

PIG Khook
by Mani Haghighi

Fiction / روائي / Iran / 2018 / 108'
In Persian / English subtitles

Iranian directors are getting slaughtered by an unknown serial killer and a blacklisted director, Hasan Kasmai, is curious about only one thing: Why isn't the killer after him?

يتعرّض مخرجون إيرانيون للقتل من قبل قاتل متسلسل مجهول. والمخرج المُدرج على القائمة السوداء، حسن قاسم، تثير فضوله مسألة واحدة فقط: لماذا لا يُلاحقه القاتل؟

2017	50 KILOS OF SOUR CHERRIES	2008	CANAAN
2016	A DRAGON ARRIVES!	2006	MEN AT WORK
2012	MODEST RECEPTION	2003	ABADAN

درس ماني حقيقي (مواليد عام ١٩٦٩ في طهران) الفلسفة في جامعة ماكجيل، مونتريال قبل أن يعود إلى إيران لصناعة الأفلام. تمّ عرض أوّل فيلم طويل من إخراجه *Abadan* (٢٠٠٣) للمرة الأولى في مهرجان تريبيكا السينمائي. فاز فيلمه الثاني *Men at Work* (مهرجان برلين السينمائي، فوروم ٢٠٠٦) بجائزة أفضل سيناريو في جوائز الأفلام الآسيوية لعام ٢٠٠٧ (هونغ كونغ) وجائزة أفضل سيناريو في القسم الدولي من مهرجان فجر السينمائي (طهران). حصل فيلمه الرابع *Modest Reception* (مهرجان برلين السينمائي، فوروم ٢٠١٢) على جائزة NETPAC في مهرجان برلين السينمائي، وجائزة الروح الحرة في مهرجان وارسو السينمائي، وجائزة أفضل ممثل وأفضل ممثلة في مهرجان أوسيان سينيفان في نيودلهي. فضلا عن عدد من الجوائز الدولية الأخرى. كما أخرج حقيقي *50 Kilos of Sour Cherries* (٢٠١٧)، وهو فيلم كوميدي رومانسي يُعدّ أحد أفضل عشر أفلام في السينما الإيرانية التي حقّقت أعلى الإيرادات. *Pig* (٢٠١٨) هو الفيلم السابع لحقيقي.

Mani Haghighi (born in 1969, Tehran) studied philosophy at McGill University, Montreal before returning to Iran to make films. His first feature, *Abadan* (2003) premiered at the Tribeca Film Festival. His second feature film, *Men at Work* (Berlinale, Forum 2006) won the Best Screenplay Prize at the 2007 Asian Film Awards (Hong Kong) and the Best Screenplay Prize in the international section of the Fajr Film Festival (Tehran). His fourth feature film, *Modest Reception* (Berlinale, Forum 2012), received the NETPAC Award at the Berlin Film Festival, the Free Spirit Award at the Warsaw Film Festival, the Best Actor and Best Actress prizes at the OSIAN's Cinefan Festival in New Delhi as well as a few other international prizes. Haghighi also made *50 Kilos of Sour Cherries* (2017), a romantic comedy which is one of Iranian cinema's top ten highest grossing films. *Pig* (2018) is Haghighi's seventh feature film.

CAST
Hasan Majuni, Leila Hatami

PRODUCTION
Dark Precursor Productions
Filmiran
Hedayat Film
Tasvir Gostar Pasargad

FESTIVALS
Berlinale - International Competition
Sitges International Film Festival
Neuchâtel International Fantastic Film Festival

TIGERS ARE NOT AFRAID Vuelven

by Issa López

When her mother suddenly disappears leaving no one to care for her, young Estrella ends up on the street and joins a gang of children. Together they will try to survive the horrific violence of the cartels and the ghosts created every day by the drug war.

عندما تختفي أم إيستريلا فجأة ولعدم وجود شخص يهتم بها، ينتهي أمر الفتاة الصغيرة في الشارع فتنضمّ إلى عصابة من الأطفال. سيحاولون معًا أن ينجوا من العنف المروع الذي تمارسه عصابات الكارتلات والأشباح التي تصنعها كل يوم حرب المخدرات.

Fiction / روائي / Mexico / 2017 / 83'
In Spanish / English subtitles

CAST

Paola Lara, Juan Ramón López, Hanssel Casillas

PRODUCTION

Marco Polo Constandse
Filmadora Nacional
Peligrosa Films

2018 TODO MAL
2008 CASI DIVAS
2006 EFECTOS SECUNDARIOS

ككاتبة، تلقت إيسا لوبيز عام ٢٠٠٧ جائزة الرواية الوطنية من معهد المكسيك للفنون الجميلة. وقد كتبت إحد عشرة فيلمًا، كثير منها صنف من بين أكبر وأهمّ الأفلام السينمائية في السينما المكسيكية. أخرجت أربعة من نصوصها: *Efectos Secundarios* (٢٠٠٦)، و*Casi Divas* (٢٠٠٨)، و *Tigers Are Not Afraid* (٢٠١٧) و*Todo Mal* (٢٠١٨). حصد *Tigers Are Not Afraid* ٣٤ جائزة في المهرجانات السينمائية حول العالم، ونال إعجاب و تقدير ستيفن كينغ وغييرمو دال تورو، الذي أعلن عن إنتاجه لفيلم لوبيز القادم.

As a writer, Issa López received in 2007 the National Novel Award granted by Mexico's Institute of Fine Arts. She has penned eleven features, many of which have ranked among the biggest blockbusters of Mexican Cinema. She has directed four of her scripts: *Efectos Secundarios* (2006), *Casi Divas* (2008), *Tigers Are Not Afraid* (2017) and *Todo Mal* (2018). *Tigers Are Not Afraid* has garnered a total of 34 awards in film festivals around the world, and received rave reviews from Stephen King and Guillermo del Toro, who has announced he's producing López's next film.

FESTIVALS

Fantastic Fest - Austin *(Best Horror Director)*
Screamfest *(Best Picture, Director, Editing, Actress, Actor)*
Mórbido *(Mórbido Award - Best Picture , Press Award)*
Boston Underground Film Fest *(Best Feature, Audience Award)*

Sitges Festival Carte Blanche

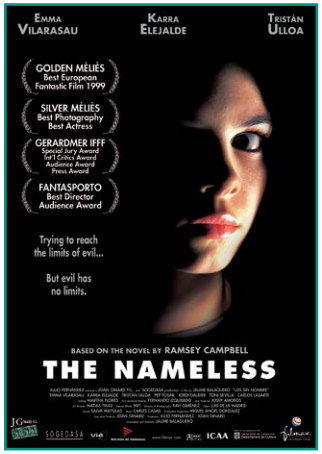
CULT CLASSIC

IN COLLABORATION WITH

EMBAJADA DE ESPAÑA EN BEIRUT

THE NAMELESS Los Sin Nombre

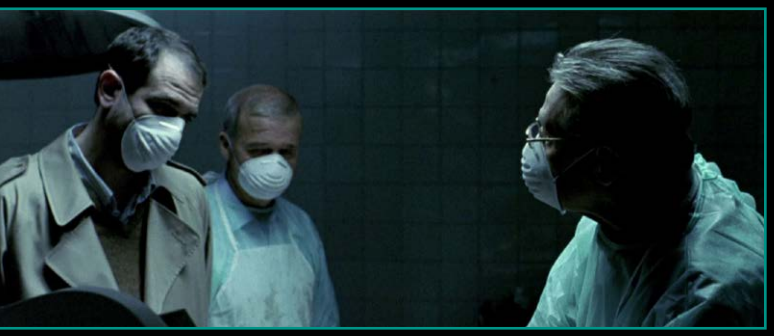
by Jaume Balaguero



Fiction / روائي / Spain / 1999 / 95'
In Spanish, English / English subtitles

Five years after the brutal murder of a young girl, her mother receives a phone call begging for help from someone claiming to be her daughter. Helped by an ex-policeman and an expert in the supernatural, Claudia sets out on a desperate search for the terrifying truth that has lain dormant until now.

بعد خمس سنوات على مقتل فتاة صغيرة بوحشيّة، تتلقى والدتها مكالمة هاتفية من شخص يدّعي أنه ابنتها وهي تتوسّلها لكي تساعدها. بمساعدة من شرطي سابق وخبير في مجال القوى الخارقة للطبيعة، تبدأ كلوديا بالبحث عن الحقيقة المرعبة التي ظلت مخفيّة حتى الآن.



CAST

Emma Vilarasau, Karla Elejalde, Tristan Ulloa, Pep Tosar

PRODUCTION

Sogedasa
Joan Ginard P.C.

2017	MUSE
2011	SLEEP TIGHT
2007	[REC]
2005	FRAGILE
2002	DARKNESS

جوم بالاغيرو هو أحد أبرز مخرجي أفلام الرعب في إسبانيا. وقد أشاد كل من النقاد والجماهير بفيلمه الروائي الأول *The Nameless* (١٩٩٩). *Darkness* (٢٠٠٢)، من بطولة آنا باكين، حقّق أعلى الإيرادات في شباك التذاكر في الولايات المتحدة. *Fragile* (٢٠٠٥)، من بطولة كاليستا فلوكهارت، تمّ عرضه في أكثر من ٨٠ دولة. حقّق فيلم *[REC]* (٢٠٠٧) المشهور، وهو إخراج مشترك مع باكو بلازا، نجاحًا عالميًا وأصبح منذ ذلك الحين أكثر فيلم رعب إسباني يحقّق أرباحًا على الإطلاق. كما قام جوم بإخراج فيلم الرعب النفسي المشوّق *Sleep Tight* (٢٠١١) و *Muse* (٢٠١٧).

Jaume Balaguero is one of Spain's most prominent horror filmmakers. His first feature film, *The Nameless* (1999) was praised by both critics and audiences. *Darkness* (2002), starring Anna Paquin, was a box-office smash in the U.S. *Fragile* (2005), starring Calista Flockhart, was released in over 80 countries. The acclaimed *[REC]* (2007), co-directed with Paco Plaza, was an international success and has since become the most profitable Spanish horror franchise of all time. Jaume also directed the terrifying psychological thriller *Sleep Tight* (2011) and *Muse* (2017).

FESTIVALS

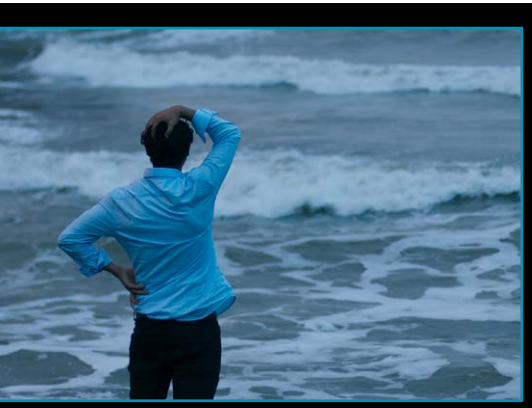
Méliès d'Or 1999 *(Best European Fantastic Film)*
Méliès d'Argent 1999 *(Best Photography, Best Actress)*
Gérardmer *(Special Jury Award, International Critics Award, Audience Award, Press Award)*
Fantasporto *(Best Director, Audience Award)*

ARAB FOCUS

KINDIL قنديل البحر
by Damien Ounouri

IN THE PRESENCE OF THE DIRECTOR
بحضور المخرج

Fiction / روائي / Algeria, Kuwait, USA / 2016 / 40' / In Arabic / English subtitles
Cast Adila Bendimerad, Nabil Asli, Souad Sebki, Aziz Boukerouni, Jawad Ayachi, Jawhara Ayachi
Production Mediacorp Alegria, Linked Productions, Bang Bang Production, Monumental
Festivals Festival de Cannes - The Directors' Fortnight, Festival Regards Sur le Cinéma du Monde *(Best Short Film Award)*, Oran Arab Film Festival *(Special Jury Prize)*



During a beach outing with her family, Nfissa, a young mother is drowned by a group of men while swimming offshore. Anxiety and fear take hold of her family and also the townspeople especially as, soon after, other bathers mysteriously start to die.

أثناء قيامها بنزهة على الشاطئ مع عائلتها، تُقدم مجموعة من الرجال على إغراق نفيسة، أم شابّة، وهي تسبح في البحر. فيسيطر القلق والخوف على أسرتها وأهالي البلدة، خاصّة حين يبدأ أشخاص آخرون بعد فترة وجيزة بالموت بشكل غامض وهم يسبحون.

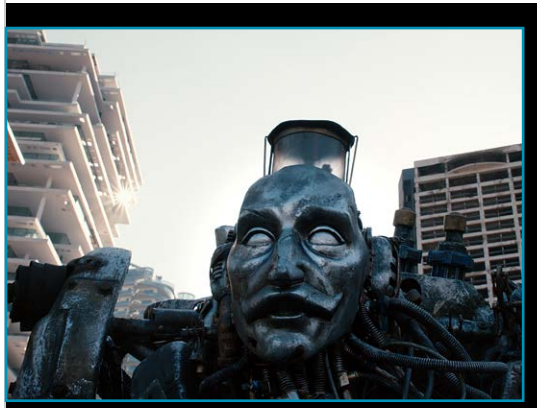
Franco-Algerian director Damien Ounouri is based in Algiers. He studied film at the Sorbonne Nouvelle University, while developing his cinema practice in an autodidact way. His graduate film project on Chinese filmmaker Jia Zhang-Ke, *Xiao Jia Going Home* (2008), was selected for several international film festivals. His first feature film, documentary *Fidai* (2012) was coproduced by Jia Zhang-Ke and was screened at the Toronto International Film Festival before travelling the world, receiving awards and getting theatrically released in France and Germany. He is also a tutor, conducting cinema workshops.

المخرج الفرنسي الجزائري داميان أونوري مقيم في الجزائر العاصمة. تابع دراسة السينما في جامعة سوربون نوفيل، أثناء تطوير خبراته في مجال السينما بطريقة فردية. وقد تم اختيار مشروع تخرّجه عن المخرج الصيني جيا زانغ كي، *Xiao Jia Going Home* (٢٠٠٨)، لكي يُعرض في العديد من المهرجانات السينمائية الدولية. شارك جيا زانغ كي في إنتاج فيلمه الوثائقي الطويل الأول، فدائي (٢٠١٢) وتمّ عرضه في مهرجان تورنتو السينمائي الدولي، قبل أن يُعرض عالميًا و يحصد جوائز و يتم عرضه في الصالات في فرنسا وألمانيا. وهو أيضًا مدرس، يدير ورش سينمائيّة.

LAST DAYS OF THE MAN OF TOMORROW
by fdz
آخر أيام رجل الغد

IN THE PRESENCE OF THE DIRECTOR
بحضور المخرج

Fiction / روائي / Lebanon, Germany / 2017 / 29' / In Arabic / English subtitles
Cast Jannick Miklitz,Tony Harouni, Romy Melhem, Houssam Sabbah
Production Orjouane Productions, visual stories - Produktionsbüro Pfeiffers GbR
Festivals Fantastic Fest, Muscat International Film Festival *(Silver Khanjar)*, Regensburg Film Festival *(Candis Award)*, Batroun Film Festival *(Best National Film)*, Lebanese Film Festival *(Best Fiction)*



An automaton gifted to Lebanon in 1945 survives today in an abandoned mansion somewhere in the capital. A young filmmaker investigates the history of this forgotten wonder of art and science and drags the giant creature out into modern day Beirut. There the discrepancy between Manivelle's own memories of his vaunted past and the reality as recounted by those who knew him begins to unravel.

يعيش إنسان آلي تمّ وهبه للبنان في عام ١٩٤٥ في قصر مهجور في مكان ما في العاصمة. تقوم مخرجة سينمائية شابة بدراسة تاريخ هذه الظاهرة المنسية في عالمي الفن و العلم و تدفع هذا المخلوق العملاق إلى اكتشاف بيروت الحديثة. هناك يبدأ انكشاف التباين بين ذكريات مانيفيل الخاصة بماضيه الذي يتغنّى به والواقع كما رواه أولئك الذين عرفوه.

Fadi [the fdz] Baki: born in Beirut, 1977. A co-founder and co-editor of Samandal, one of the Middle East's first comics magazines, and Beirut Animated, the Lebanese animation film festival. Fadi currently divides his time between teaching, motion graphics, comics and filmmaking.

فادي [الفدز] باقي: مواليد بيروت، ١٩٧٧ . فادي مؤسس ومحرّر مشارك في السمندل، إحدى أولى المجلات الهزليّة المصوّرة في الشرق الأوسط، و بيروت متحركة، مهرجان أفلام الرسوم المتحركة اللبناني. يقسّم فادي وقته حاليًا بين التدريس، والرسوم المتحركة، والرسوم الهزليّة، وصناعة الأفلام.

CINE-CONCERT

RETOUR DE FLAMME
by Serge Bromberg

Retour de Flamme is a screening with live music, which sets itself apart. Lobster's collector of old movies himself, Serge Bromberg, presents the films he has discovered and restored and accompanies them on the piano, thus honoring the way the films were originally featured. In addition, Bromberg tells about the origin of the films - and in these stories, fact is often stranger than fiction.

Retour de Flamme is a must-see for anyone who wishes to embark on a cinematic exploration, a magical and incredibly entertaining journey through time and the history of cinema.

The result is astonishing: an unclassifiable, unusual show, which leaves you filled with wonder and amazed by naïve or, on the contrary, incredibly modern images. Pure magic offered by an addict to old reels who invites you to travel to the early days of film.

Retour de Flamme هو كناية عن عرض مرفق بموسيقى حية، ممّا يميّزه عن غيره. يقدم جامع الأفلام القديمة، سيرج برومبرغ، الأفلام التي اكتشفها وأعاد ترميمها، ويرافقها على البيانو، إحياءً للتقليد القديم لعروض السينما. بالإضافة إلى ذلك، يتحدّث برومبرغ عن أصل الأفلام، وفي هذه القصص، غالبًا ما تكون الحقيقة أغرب من الخيال.

إن كنت ترغب في استكشاف السينما والقيام برحلة سحريّة مُذهلة ومسليّة عبر الزمن وتاريخ السينما، فلا بدّ من أن تشاهد *Retour de Flamme*.

والنتيجة مدهشة: عرض استثنائي، يُثير العجب والذهول من خلال صور بسيطة، أو على العكس، صور حديثة بشكل مُذهل. سحر خالص يقدمه أحد المولعين بالبكرات القديمة، دعوة للسفر إلى أيام الأفلام الأولى.

Founder of Lobster Films, Serge Bromberg is a passionate collector. TV host, musician, artistic director of Annecy Festival (until 2012), Serge Bromberg is also the founder of Lobster Films, a French company specialized in research and the conservation and restoration of old classic films. He received the Jean-Mitry Prize in 1997 rewarding his work of safeguarding.

Also producer, director (César of the best documentary for *L'enfer d'Henri-George Clouzot*, 2010), Chevalier des Arts et des Lettres, he transmits his passion with the cine-concert *Retour de Flamme*, a special spectacle he created in 1992 in which he accompanies on the piano, a selection of rare silent films in the old tradition of cinema screenings.

مؤسس لوبستر فيلمز، سيرج برومبرغ هو جامع أفلام شغوف. سيرج برومبرغ مضيف تلفزيوني وموسيقي ومدير فني لمهرجان أنيسي (حتى ٢٠١٢)، وقد قام أيضًا بتأسيس لوبستر فيلمز، وهي شركة فرنسية متخصصة في البحث عن الأفلام الكلاسيكية القديمة وحفظها وترميمها. حائز على جائزة Jean-Mitry في عام ١٩٩٧ تقديرًا لعمل حفظ الأفلام الذي يقوم به.

برومبرغ أيضًا منتج ومخرج (حائز على جائزة سيزار لأفضل فيلم وثائقي عن *L'enfer d'Henri-George Clouzot* عام ٢٠١٠)، Chevalier des Arts et des Lettres، وقد نقل شغفه من خلال الحفل الموسيقي السينمائي *Retour de Flamme* وهو عرض خاص ابتكره في عام ١٩٩٢، حيث يرافق بعزف على البيانو، مجموعة مختارة من الأفلام الصامتة النادرة إحياءً للتقليد القديم لعروض السينما.

cinematheque
beirut

cinematequebeirut.com
@cinematequebeirut @cinematequebei

a project by مشروع لـ
METROPOLIS
Art Cinema سينما متروبوليس

with the support of بدعم من
Norwegian Embassy

LEBANESE SHORT FILM COMPETITION

32 **ABOVE** / by Hady Abou Ghazaly
32 **BOOT** / by Myriam Maroun
33 **DOG RIVER** / by Liana Kassir & Renaud Pachot
33 **DUMP** / by Youssef El Khoueiry
34 **HOLLOW PEAK** / by Karl Hadife
34 **KILL YOURSELF** / by Ali Ayoub
34 **MEANDER** / by Tamara Geadah
35 **NOCTURNAL DECONSTRUCTION** / by Laura El-Alam
35 **RGB** / by Jad Sleiman
35 **THE GREAT DOMINI** / by Celine Moukarzel
37 **THE JURY**

LEBANESE SHORT FILM COMPETITION

ABOVE / by Hady Abou Ghazaly

Fiction / روائي / Lebanon / 2018 / 22' / In Arabic, English / English subtitles واصلين
Cast Joseph Malek, Tamara Christina Hawi

Two young friends decide to seek the help of extraterrestrials to escape an impending doom about to strike their country.

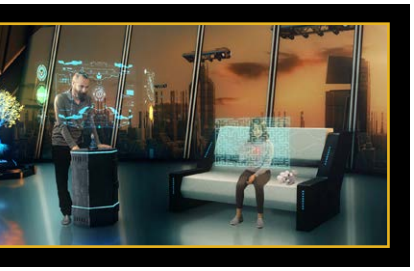
عندما يدرك الصديقان شارل و إيما أنّ نيزك يتجه نحو بلدهما لبنان و يهدد بدماره، يقرران اللجوء إلى مخلوقات فضائية لتساعدهما على الهروب.

Hady Abou Ghazaly, born in Beirut in 1994

هادي أبو غزالي، مولود في بيروت عام ١٩٩٤

BOOT / by Myriam Maroun

Fiction / روائي / Lebanon / 2018 / 9' / No dialogue
Cast Zaher Kais, Christy Gerges, Jose Rouphael, Elie-Ange Maroun



In the year 2052, artificial intelligence takes over. Jack parts on a quest to save mankind and reunite with his daughter.

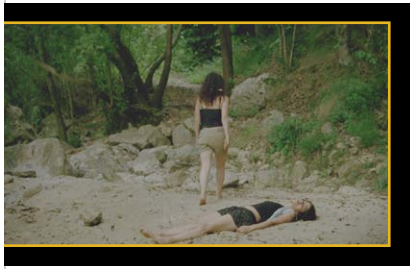
في عام ٢٠٥٢، الذكاء الاصطناعي يبسط سيطرته. ينطلق جاك في محاولة لإنقاذ البشرية ولمّ شمله مع ابنته.

Myriam Maroun, born in Batroun in 1996

ميريام مارون، مولودة في البترون عام ١٩٩٦

DOG RIVER / by Liana Kassir & Renaud Pachot

Fiction / روائي / Lebanon, France / 2018 / 15' / In Arabic / English subtitles نهر الكلب
Cast Sophia Moussa, Liana Kassir



Two tired women wait for the nightfall along the Dog River.

امرأتان منهكتان تنتظران هبوط الليل على ضفاف نهر الكلب.

Liana Kassir, born in Beirut in 1989

ليانا قصير، مولودة في بيروت عام ١٩٨٩

Renaud Pachot, born in Les Ulis in 1988

رونو باشو، مولود في لي أوليس عام ١٩٨٨

DUMP / by Youssef El Khoueiry

Fiction / روائي / Lebanon / 2018 / 13' / In Arabic / English subtitles المكب
Cast Pierre Khoueiry, Ahmad el Akhdar

A truck driver searches for the lost owner of an abandoned car.

يحاول صاحب شاحنة حل لغز السيارة الموجودة و اكتشاف هوية صاحبها المجهولة.

Youssef El Khoueiry, born in Beirut in 1991

يوسف الخويري، مولود في بيروت عام ١٩٩١

HOLLOW PEAK / by Karl Hadife

Fiction / روائي / Lebanon / 2018 / 13' / In English / English subtitles
Cast Laetitia El Khoury, Youssef Bassil, Michael Keldany, Lary BS, Joseph Ghantous, Warde Keserwany

Fed up with the human killing machine her family developed, Cassy decides to run away from her past at the first occasion with a man she fell in love with.

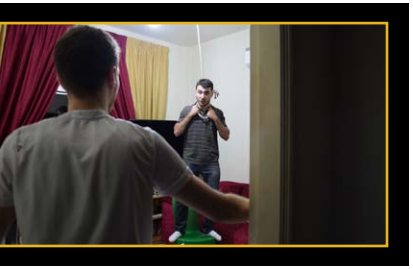
سئمت كاسي من آلة القتل التي طورتها عائلتها، وقررت أن تهرب من ماضيها حين تسنح لها الفرصة مع رجل وقعت في غرامه.

Karl Hadife, born in Bet Chabeb in 1997

كارل حديفة، مولود في بيت شباب عام ١٩٩٧

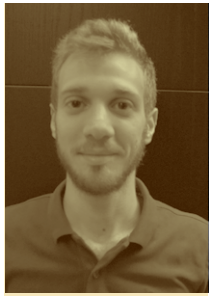
KILL YOURSELF / by Ali Ayoub

Fiction / روائي / Lebanon / 2018 / 4' / In Arabic / English subtitles **انتحر**
Cast Ali Ayoub, Hassan Al Haffar, Nour Makki



A guy tries to commit suicide and his flat mate walks in on him and encourages him.

شاب يحاول الانتحار و زميله في الشقة يشجعه.

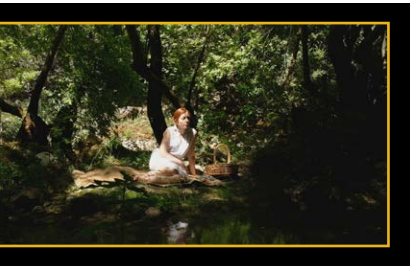


Ali Ayoub, born in Chhour in 1996

علي أيوب، مولود في شحور عام ١٩٩٦

MEANDER / by Tamara Geadah

Fiction / روائي / Lebanon / 2018 / 7' / No Dialogue **النبض الصامت**
Cast Diane Jarjour, Assaf Elias Bou Sleiman



When her child is put in danger, a mother, lost in her thoughts, must snap back to reality to try and save him.

عند تعرض طفلها للخطر، تضطر أمه التي كانت شاردة الأفكار أن تعود إلى الواقع لمحاولة إنقاذه.

Tamar Geadah, born in Beirut in 1997

تمار جعادة، مولودة في بيروت عام ١٩٩٧

NOCTURNAL DECONSTRUCTION / by Laura El-Alam

Fiction / روائي / Lebanon, UK / 2018 / 16' / In Arabic / English subtitles **طلعت الشمس**
Cast Minerva Chbeir, Leia Hasrouty, Amale El-Alam, Roy Hankach, Margo Said, George Edlebi

To cope with the emptiness of her life, Sonia decides to try Trupan, a medicine that resolves self-esteem issues and allows each person who takes it, to love him or herself all over again.

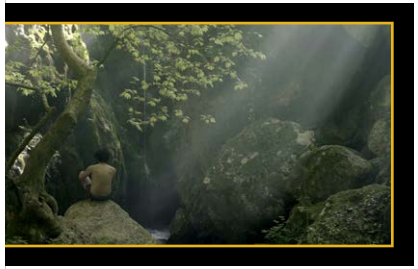
للتغلب على الفراغ في حياتها، تقرر سونيا تجربة تروبان، وهو دواء يحل مشاكل الثقة بالنفس و احترام الذات ويسمح لكل شخص يتناوله، أن يحبّ نفسه مجدّدًا.

Laura El-Alam, born in London in 1995

لورا العلم، مولودة في لندن عام ١٩٩٥

RGB / by Jad Sleiman

Fiction / روائي / Lebanon / 2018 / 13' / No Dialogue
Cast Hanna Yazbeck



A Paleolithic man discovers a mysterious black liquid gurgling from inside his cave. At first contact, he finds himself immersed in a transcendent journey of exploration.

يكتشف رجل من العصر الحجري سائلًا أسود يتدفق من داخل كهفه. عند لمسه، يجد نفسه في رحلة استكشاف خارجة عن المألوف.

Jad Sleiman, born in Byblos in 1992

جاد سليمان، مولود في جبيل عام ١٩٩٢

THE GREAT DOMINI / by Celine Moukarzel

Fiction / روائي / Lebanon / 2018 / 5' / No Dialogue
Cast Hala El Kouch, Michel Dawaiby

A magician lures young curious girls inside an abandoned mansion where he performs a magic show.

يجذب ساحرعليه لعنة فتيات فضوليات إلى داخل مبنى مهجور حيث يقوم بعرض سحري لإغرائهم و التضحية بهم بهدف إيجاد علاج لنفسه.

Celine Moukarzel, born in Achrafieh in 1992

سيلين مكرزل، مولودة في الأشرفية عام ١٩٩٢

“L’écran est un support magique. Il a tellement de force qu’il peut retenir l’attention en transmettant des émotions et des humeurs telles qu’aucune autre forme d’art ne puisse lutter. ”

Stanley Kubrick

LICENCE ET MASTER EN REALISATION CINEMA

Etes-vous de ceux dont la curiosité est le plus grand défaut ?
Le cinéma est fait pour vous ! (Claude Lelouch)

Stimulez votre imagination tout en expérimentant vos acquis techniques et théoriques. A l'Alba, depuis 30 ans, l'École de cinéma prépare les jeunes professionnels au monde du travail et de la création.

alba
académie libanaise des beaux-arts
université de balamand

Pour infos: ALBA, Dekouaneh | +961 1 480 056 ext. 113 | alba.edu.lb – cinema.alba.edu.lb

JURY

Gérald Duchaussoy has been in charge of the Cannes Classics section (restored prints and documentaries about cinema) at the Festival de Cannes since 2014 and is the Project Manager at the International Classic Film Market of the festival Lumière since 2013. In a previous life he was deputy head of the press office at the Festival de Cannes and a publicist at the Toronto International Film Festival (TIFF). He has been an avid reader of French horror magazine Mad Movies since 1990, being fond of, surprisingly, thrillers, horror and action films.

جيرالد دوشوسوا هو مدير كان للأفلام الكلاسيكيّة (النسخ المرممة والأفلام الوثائقية عن السينما) في مهرجان كان منذ عام ٢٠١٤ ومديرِ مشروع السوق الدوليّة للأفلام الكلاسيكيّة في مهرجان لوميير منذ عام ٢٠١٣. وقد شغل سابقًا منصب نائب رئيس المكتب الصحفي لمهرجان كان، ووكيل الإعلام في مهرجان تورنتو السينمائي الدولي. هو قارئ متعطش لمجلة الرعب الفرنسية Mad Movies منذ عام ١٩٩٠ ومولع بأفلام الإثارة، والرعب، والتشويق.

Mike Hostench was born in 1967 in Barcelona. His career has always been related to the film industry. First in distribution, working for companies such as Virgin and Gorgon Video, and afterwards in festivals, film production and distribution. Since 2003, Mike Hostench combines his position as Co-Director of the Sitges International Fantastic Film Festival of Catalonia, with consulting tasks for distribution and production companies. Mike Hostench has written 2 film scripts (released theatrically worldwide), three books on Asian and horror films, and contributes to movie magazines and websites.

ولد مايك هوستنش عام ١٩٦٧ في برشلونة. لطالما كانت حياته المهنية مرتبطة بصناعة السينما. أوّلًا في مجال التوزيع، حيث عمل لدى شركات مثل فيرجن وجورجون فيديو، وبعد ذلك في المهرجانات، وإنتاج الأفلام وتوزيعها. منذ عام ٢٠٠٣، يجمع مايك هوستنش بين منصبه كمدير مشارك لمهرجان سيتجيس الدولي للأفلام الخياليّة في كتالونيا بالإضافة إلى مهام استشارية لدى شركات التوزيع والإنتاج. قام مايك هوستنش بكتابة نصين سينمائيين (تم عرضهما في الصالات في جميع أنحاء العالم)، وثلاثة كتب عن الأفلام الآسيوية وأفلام الرعب، وله مساهمات في المجلات ومواقع الويب المخصّصة للأفلام.

Nicole McControversy A regular on the genre circuit, Nicole McControversy has been an organizer of the Boston Underground Film Festival since 2007 and is its Director of Programming. Joining UK-based Ne'er Do Well Films in 2014 as a producer, she's currently endeavoring to get a first feature off the ground. Once upon a time she covered entertainment for The Hollywood Reporter & Boston.com and has a deep and abiding love for Gremlins, psychedelic nightmares & tacos.

تُعدّ نيكول ماك كونتروفيرسي من المشاركين الثابتين في عالم سينما الرعب والفنتازيا والخيال العلمي فهي من منظّمي مهرجان بوسطن أندرغراوند للأفلام منذ عام ٢٠٠٧، كما أنّها رئيسة قسم البرمجة. انضمت كمنتجة إلى Ne'er Do Well Films التي تتخذ من المملكة المتحدة مقرًا لها في عام ٢٠١٤، وتسعى حاليًا إلى إطلاق أوّل فيلم لها. تولّت سابقًا تغطية الأخبار لكلٍ من Boston.com و The Hollywood Reporter ولديها ولع شديد وثابت بالغريملينز، والكوابيس المخدّرة، والتاكو.

MASTERCLASSES

40 **DISSECTING ALFRED HITCHCOCK**
/ A Masterclass with Alexandre O. Philippe

42 **MASKOON DEBATES**
/ At ALBA (the Lebanese Academy of Fine Arts - University of Balamand)
1/ THE RISE OF ARAB GENRE
2/ FEAR EATS THE SOUL: A JOURNEY THROUGH HORROR CINEMA
3/ HOW TO SAVE OUR FILM HERITAGE FROM DISAPPEARING

IN COLLABORATION WITH
Schweizerische Eidgenossenschaft
Confédération suisse
Confederazione Svizzera
Confederaziun svizra

Embassy of Switzerland in Lebanon
السفارة السويسرية في لبنان

DISSECTING ALFRED HITCHCOCK

A Masterclass with Alexandre O. Philippe

تشريح ألفريد هيتشكوك \ ندوة مختصة مع ألكسندر و. فيليب

Alfred Hitchcock's legacy survives well beyond the iconic and influential masterpieces that continue to challenge and shock generations of moviegoers. He was, first and foremost, an extraordinarily bold storyteller and a craftsman whose unique theories and methods deserve a closer look. With a focus on the MacGuffin, forms of suspense, and Hitchcock's singular use of structure, this masterclass will expose his revolutionary techniques through the analysis of several film clips, from *Vertigo* to *Psycho*.

يبقى إرث ألفريد هيتشكوك حيًا إلى ما بعد الروائع الشهيرة والمؤثرة التي تواصل تحدي أجيال من رواد السينما وصدمها. لقد كان في المقام الأول، من رواة القصص الجريئين للغاية وحرفيًا تستحق نظرياته وأساليبه الفريدة نظرة عن كثب. مع التركيز على مك غافين، وأشكال التشويق، واستخدام هيتشكوك الفريد للهيكليّة والتركيبة، ستستعرض هذه الندوة تقنياته الثورية من خلال تحليل مشاهد ومقاطع من أفلامه، بدءاً ب *Vertigo* وصولاً إلى *Psycho*.

Swiss American filmmaker Alexandre O. Philippe has written and directed numerous award-winning films and documentaries, many of which take on the role of unpacking the most influential works of master filmmakers. His most recent film, *78/52*, is a documentary about Alfred Hitchcock's iconic shower scene from *Psycho*. The film premiered at the Sundance Film Festival and screened extensively at festivals before its release by IFC Films. Alexandre is currently in production on several films, including a deep dive into William Friedkin's process and techniques in his landmark blockbuster *The Exorcist*; a feature about Hollywood, Western myths, and the iconography of Monument Valley; and an origin story about Ridley Scott's *Alien*, to coincide with the film's 40th anniversary release.

قام المخرج السويسري الأمريكي ألكسندر و. فيليب بكتابة وإخراج العديد من الأفلام والأفلام الوثائقية الحائزة على جوائز، حيث يتولّى العديد منها دور تفكيك الأعمال الأكثر تأثيرًا لمخرجي الأفلام المعروفين. أحدث فيلم له هو *78/52* ، وهو فيلم وثائقي عن مشهد الحمام الشهير في فيلم *Psycho* لألفريد هيتشكوك. عرض الفيلم للمرة الأولى في مهرجان صندانس السينمائي وتم عرضه على نطاق واسع في المهرجانات قبل توزيعه في الصالات من قبل IFC Films. يعمل ألكسندر حاليًا على إخراج العديد من الأفلام، بما في ذلك التعمّق في الإجراءات والتقنيّات التي اتّبعها وليام فريدكين في فيلمه الشهير *The Exorcist* - وهو فيلم عن هوليوود، وخرافات الغرب، ودراسة رموز الأيقونات في مونومنت فالي - والقصّة الأصليّة حول *Alien* لريدلي سكوت، لتتزامن مع الاحتفال بالذكرى الأربعين على إصدار الفيلم.

MASKOON DEBATES

At ALBA (the Lebanese Academy of Fine Arts – University of Balamand) In partnership with Fondation Liban Cinema

نقاشات ينظّمها مهرجان مسكون في الأكاديمية اللبنانية للفنون الجميلة ـ جامعة البلمند، بالإشتراك مع مؤسسة سينما لبنان

A full day of cinematic debates open to film professionals and students from all universities.

يوم كامل من النقاشات حول السينما، وهي دعوة مفتوحة لجميع المحترفين في مجال السينما والطلاب من جميع الجامعات.

THE RISE OF ARAB GENRE بروز أنواع جديدة في السينما العربية

أظهرت السينما العربية في السنوات الأخيرة علامات جديدة لأنواع سينمائية مختلفة كالرعب و الخيال العلمي و الفنتازيا مع أفلام أنجزها جيل جديد من صانعي الأفلام، حرص على استكشاف مسارات جديدة لرواية القصص. هل يمكن أن تُحدث هذه الأنواع السينمائية ثورة في السينما العربية؟ كيف يجب معالجة الجوانب الاجتماعية والسياسية في هذه الأفلام؟ ستعطي هذه الجلسة النقاشية الفرصة لجيل جديد اعتنق النوع السينمائي لكي يعبّر عن أفكاره.

Arab genre has been showing new signs of life with films made by a new generation of filmmakers, eager to explore new storytelling paths. Can genre revolutionize Arab cinema? How to tackle social and political aspects using genre? This panel gives voice to a new generation who embraced genre cinema to transmit their ideas.

SPEAKERS Karim Saffieddine *(CEO of Cinemoz)* / Fadi Baki *(Lebanese filmmaker)* / Damien Ounouri *(Algerian filmmaker)* / Abdelhamid Bouchnak *(Tunisian filmmaker)*

MODERATOR Evrim Ersoy *(Creative Director of Fantastic Fest Austin)*

In the presence of Nicole McControversy *(Director of programming of Boston Underground)*, Mike Malajalian, Eli Salameh and Sandra Tabet *(Maskoon 1st short film competition winning filmmakers)*

FEAR EATS THE SOUL: A JOURNEY THROUGH HORROR CINEMA الخوف يلتهم الروح: رحلة عبر سينما الرعب

تمّ تصنيف سينما الرعب بشكل غير منصف كنوع أدنى مستوى من غيره في الوعي الجماعي لعشاق السينما. وذلك لأنّنا غالبًا ما ننسى أنّ العديد من المخرجين الكبار صنعوا أفلام رعب في مرحلة ما من حياتهم المهنية. الرعب يولّد الخوف، وهو أقسى وأنقى شعور. فهو يواجه مشاهديه بواقعهم، وبالعالم الذي يحيط بهم. سيصحبنا المخرج ألكسندر و. فيليب في رحلة للتعرّف على تطوّر سينما الرعب وتأثيرها الاجتماعي السياسي على العالم وكيف أحدثت ثورة في عالم السينما.

Horror cinema has been unfairly categorized in the collective cinephile consciousness as an inferior genre. This is because we tend to forget that many major filmmakers made horror films at some point in their career. Horror creates fear, the harshest and purest feeling. It confronts its spectators to their reality, to the world that surrounds them. Filmmaker Alexandre O. Philippe will take us on a journey through the evolution of horror cinema, its socio-political influence on Cinema and on the world.

SPEAKER Alexandre O. Philippe *(Swiss filmmaker)*

MODERATOR Mike Hostench *(Co-Director of Sitges International Film Festival of Catalonia)*

HOW TO SAVE OUR FILM HERITAGE FROM DISAPPEARING كيف نحمي تراثنا السينمائي من الاختفاء

لفترة طويلة، لم يُبد أحدٌ تقريبًا في العالم العربي أيّ اهتمام يُذكر بمسألة حفظ الأفلام. فقد اختفى العديد من الأفلام العربية الكلاسيكية، والبعض الآخر في حالة سيّئة. وبما أن الحكومات والمسؤولين لم يقدموا شيئًا يُذكر للحفاظ على تراثنا السينمائي، فقد بادرت المؤسسات الخاصة والأفراد وأخذوا هذه المسؤولية الهامة والمتعبة على عاتقهم. ما هي هذه المبادرات وكيف يمكننا أن نصبح أقوى إذا تعاوننا؟ يشارك أشخاص أساسيون من هذه المبادرات المختلفة في حوار مع خبير الترميم سيرج برومبرغ وجيرالد دوشوسوا من كان للأفلام الكلاسيكيّة مناقشة المسائل الأساسية التي قد تسمح للجمهور باكتشاف أو إعادة اكتشاف روائع سينمائيّة منسيّة.

For a long period, almost no one in the Arab world cared much about the preservation of films. Many classic Arab movies have disappeared, others are in bad conditions. As governments haven't offered much to save our cinematic heritage, private institutions and individuals stepped forward taking on their shoulders this important and tedious responsibility. What are these initiatives and how can we grow stronger together? Key persons from the local film industry engage in a dialogue with restoration expert Serge Bromberg and Gerald Duchaussoy from Cannes Classics to discuss essential initiatives that could allow modern audiences to discover or rediscover forgotten masterpieces.

SPEAKERS Serge Bromberg *(Chairman of Lobster Films)* / Gerald Duchaussoy *(Head of Cannes Classics & Project Manager at the International Classic Film Market - MIFC)* / Hania Mroue *(CEO of Metropolis Cinema & Cinematheque Beirut)* / Maya de Freige *(President of Fondation Liban Cinema)* / Myriam Sassine *(Vice-President of Nadi Lekol Nas)*

MODERATOR Joseph Fahim *(Film Critic & Programmer)*

In the presence of producer Georges Schoucair *(CEO of Abbout Productions)*, Marwan Kassis *(Lecturer at NDU)*, Mike Haroun *(Managing Director of Haroun Studios)*

COME IN AS A GUEST LEAVE AS A HERO

SV

CHECK-IN TO YOUR NEW LIFESTYLE

117 ROOMS
39 SUITES
6 VENUES
5 MEETING ROOMS
1 POOLHOUSE

1 GYM
1 HAIR AND BEAUTY SALON
1 BUSINESS CENTER
1 DESIGN STORE
1 SPA

thesmallville.com

Beirut - Museum District. + 961 1 619 999

FESTIVAL'S TEAM

EXECUTIVE DIRECTOR	Myriam Sassine
ARTISTIC DIRECTOR	Antoine Waked
FESTIVAL COORDINATORS	Renée Awit, Mike Malajalian, Badih Massaad, Jessica Khoury
ARTWORK AND GRAPHIC DESIGNER	Christelle Halal
COMMUNICATION MANAGER	Christian Eid
COMMUNITY MANAGER	Maya Sultan, Jimmy Dabbagh
WEB GRAPHIC DESIGNER	Saad Shaar
PRESS AGENT	Bassem El Hage
FESTIVAL TRAILER DIRECTED BY	Bernard Abou Assi, Dana Ismail (ALBA / Animation Department)
PHOTOGRAPHER	Jamil Dally
VIDEOGRAPHER	Hrag Toumayan
PRODUCTION DESIGNER	Eli Salameh
FESTIVAL VOLUNTEERS	Mona Khaouli, Mada Harb, Michel Chamaa, Marianne Barakat, Racha Roumieh, Yara Choueiter, Yasmina Rahal, Giorgio Karam, Nabih Matta, Sami Balchion, Maria Karam, Ghada Abla
PRINT TRAFFIC	Badih Massaad
ARABIC TRANSLATION	Raniya El Ghazal
FESTIVAL CONSULTANT	Evrim Ersoy
WITH THE PRECIOUS HELP OF	Karine Boustany, Leyla Nassar

SPECIAL THANKS

Georges Schoucair
Hania Mroue
Nabil Asmar
Elisabeth Gilgen
Hassan Hammoud
Raya Nassar
Raghida Tawile
Nadia Zougheib
Ronnie Richa
Nadim Saoma
Mohamad Kraytem
Maya Akiki
Fatima Atyeh
Thierry Phlips
Elie Ahwash
Sarah Saab
Ramzi Zoghbi
Jina Park
Valeska Neu
Esther Devos
Sima Kahil
Alexandre Chahine
Jonathan Dagher
Alain Brenas
Karim Safieddine
Riad Saade
Zeina Moukarzel Wakil
Lary BS
Marc Debbane
Yara Aarja
Greg Majdalani
Adèle Merheb
Naja El Ashkar
Marc Aoun
Jad Abou Zeki
Giona Nazzaro
Rania Sassine
Colette Khalaf
Pamela Nabhan
Jad Saba
Yunjeong Kim
Gabor Greiner
Gaetan Trigot
Alain Vassoyan
Rona Fayad
Dounia Messihi
Ghassan Koteit
Joe-Assaad Touma
Khalil Smayra
Kamal Mzawak
Mike Hostench
Elias Asmar
Alia Chucri
Eric Baigne
Caroline Audi
Myriam El Hajj
Krystel Saneh
Klarissa Chwah
Habib Attia
Joseph Fahim
Abla Khoury
Leakin' Engine
Reine Daou
Maria Chiba
Lizette Gram Mygind
Mariana Alcántar
Yara Dagher
Yasmina Ghandour
Nisrine Wehbe
Maya de Freige
Neyla Majdalani
Sophie Schoucair
Angel Sala Corbi
Jihan Samhoun
Stefan Röthlisberger
Joey Zalloum
Amandine Brenas
Bernard Hage
Louay Daoust
Tracy Chahwan
Talal Muhanna
Karel Och
Randa Farah
Difco Group
Luke Brawley
Fadi Tabbal
Raphaëlle Vanjak
Guillermo Antuña
Marc Ritter
Leyth Makdessi

FONDATION
LIBAN CINEMA
مؤسسة سينما لبنان

Fondation Liban Cinema – FLC is a non-governmental organization that plays a powerful and effective federating role in the Lebanese audiovisual industry, by supporting the development of a competitive Lebanese film industry and establishing Lebanon as a prominent international production location.

Fondation Liban Cinema – FLC has signed a MOU with the Ministry of Culture that acknowledges its role as an organization supporting the development of the Lebanese cinema in all its aspects.

OUR MISSION

01 Support the development of the film industry

02 Professionalize and organize the cinema sector

03 Create bridges between local & international professionals

04 Preserve the audiovisual heritage

PASSIONATELY SUPPORTING FILMS!

Phone: +961 1 612 500 E-mail: info@fondationlibancinema.org Web: www.fondationlibancinema.org

MAIN PARTNERS

ABBOUT PRODUCTIONS

alba académie libanaise des beaux-arts université de balamand

هوز ©

METROPOLIS Art Cinema سينما متروبوليس

SPONSORS

rak paper & board sal

Schweizerische Eidgenossenschaft
Confédération suisse
Confederazione Svizzera
Confederaziun svizra
Embassy of Switzerland in Lebanon
السفارة السويسرية في لبنان

EMBAJADA DE ESPAÑA EN BEIRUT

Château Ste Thomas Wine of the Cedars

FONDATION LIBAN CINEMA مؤسسة سينما لبنان

SITGES 51ST INTERNATIONAL FANTASTIC FILM FESTIVAL OF CATALONIA

VIVAD

EXOTICA

طاولة tawlet souk el tayeb سوق الطيب

دار الجميزة DAR EL-GEMMAYZEH

Marinella TRATTORIA

zaatar w zeit

JAMESON IRISH WHISKEY

the smallville hotel

LIBANPOST

light FM

Lebtwity .com Your social calendar for events

agenda culturel

FESTIVAL PROGRAM

AT METROPOLIS EMPIRE SOFIL, ACHRAFIEH

WED 31

08.00 PM	**THE GUILTY** / by Gustav Möller **(DENMARK)**	1H25

THU 01

09.30 AM	MASKOON DEBATES*: **THE RISE OF ARAB GENRE**	2H00
12.00 PM	MASKOON DEBATES*: **FEAR EATS THE SOUL: A JOURNEY THROUGH HORROR CINEMA**	1H30
03.00 PM	MASKOON DEBATES*: **HOW TO SAVE OUR FILM HERITAGE FROM DISAPPEARING**	2H00
	* MASKOON DEBATES ARE TAKING PLACE AT ALBA, SIN EL FIL	
07.00 PM	**BURNING** / by Lee Chang-dong **(SOUTH KOREA)**	2H28
10.00 PM	**PIG** / by Mani Haghighi **(IRAN)**	1H48

FRI 02

06.30 PM	LEBANESE SHORT FILM COMPETITION 1: **MEANDER, DOG RIVER, RGB, THE GREAT DOMINI, ABOVE**	1H00
08.00 PM	**DACHRA** / by Abdelhamid Bouchnak **(TUNISIA)** **FOLLOWED BY Q&A WITH THE DIRECTOR**	1H53
10.30 PM	**CLIMAX** / by Gaspar Noé **(FRANCE)**	1H36

SAT 03

04.00 PM	MASTERCLASS: **DISSECTING ALFRED HITCHCOCK** / with Alexandre O. Philippe	1H30
06.00 PM	**78/52** / by Alexandre O. Philippe **(USA)** **FOLLOWED BY Q&A WITH THE DIRECTOR**	1H31
08.00 PM	**TIGERS ARE NOT AFRAID** / by Issa López **(MEXICO)**	1H23
10.00 PM	**BORDER** / by Ali Abbasi **(SWEDEN, DENMARK)**	1H48

SUN 04

03.00 PM	LEBANESE SHORT FILM COMPETITION 2: **HOLLOW PEAK, DUMP, KILL YOURSELF, BOOT, NOCTURNAL DECONSTRUCTION**	1H00
04.30 PM	CULT CLASSIC / SITGES CARTE BLANCHE **THE NAMELESS** / by Jaume Balaguero **(SPAIN)**	1H35
06.30 PM	LEBANESE SHORT FILM COMPETITION AWARD CEREMONY ARAB FOCUS: **KINDIL** / by Damien Ounouri **(ALGERIA, KUWAIT, USA)** **LAST DAYS OF THE MAN OF TOMORROW** / by fdz **(LEBANON, GERMANY)** **FOLLOWED BY Q&A WITH THE DIRECTORS**	1H10
09.30 PM	CINE-CONCERT: **RETOUR DE FLAMME** / by Serge Bromberg	2H00

Ticket: LBP 8'000 – Festival Pass: LBP 40'000 – Cine-concert: LBP 20'000 – Free entrance to Maskoon Debates, Masterclass, Lebanese Short Film Competition, and Arab Focus– 01/204080 – www.maskoonfff.com – For more info: